

Robert Louis Stevenson
The Bottle Imp
The Isle of Voices
(Island Nights' Entertainments)

Роберт Льюис Стивенсон
Сатанинская бутылка
Остров голосов
(Вечерние беседы на острове)

Пособие подготовила Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

THE BOTTLE IMP

(Сатанинская бутылка: «бутылочный чертенок»)

Note (Примечание; note — заметка, запись; примечание). — Any student of that very unliterary product (любой человек, изучающий столь нелитературный предмет: «продукт»; student — студент, студентка; изучающий что-л., ученый), the English drama of the early part of the century (как английская драматургия начала века: «ранней части века»; drama — драма /пьеса/; драматургия, драматическая литература), will here recognise the name and the root idea of a piece once rendered popular by the redoubtable O. Smith (узнает здесь = в этом произведении название и первоначальную идею пьесы, некогда популяризированной: «сделанной популярной» уважаемым О. Смитом; root — корень; база, основание; root idea — первоначальная, исходная идея; piece — кусок, часть; /короткое/ музыкальное или

литературное произведение, пьеса; *to render* — воздавать, платить; приводить в какое-л. состояние; *popular* — народный; популярный, пользующийся известностью, популярностью; *redoubtable* — грозный, устрашающий; вызывающий почтение, уважение).

The root idea is there and identical (первоначальная идея та же самая и присутствует в нем: «находится там и идентична»), *and yet I hope I have made it a new thing* (и все же, я надеюсь, что я создал из нее новое произведение; *thing* — вещь, предмет; произведение литературы, искусства и т. п.).

And the fact that the tale has been designed and written for a Polynesian audience (и тот факт, что эта история была задумана и написана для полинезийской публики; *to design* — замышлять, планировать; вынашивать замысел, задумать; *to write*) *may lend it some extraneous interest nearer home* (может придать ей некоторый дополнительный интерес на родине: «поближе к дому»; *to lend* — давать займы, на время; придавать, оказывать; *extraneous* — чуждый, посторонний; не связанный /с чем-л./; *house* — дом, жилище; родина). — R. L. S.¹

century [ˈsentʃ(ə)rɪ], redoubtable [rɪˈdaʊtəbl], identical [aɪˈdentɪk(ə)l], extraneous [ɪkˈstreɪniəs]

Note. — Any student of that very unliterary product, the English drama of the early part of the century, will here recognise the name and the root idea of a piece once rendered popular by the redoubtable O. Smith.

The root idea is there and identical, and yet I hope I have made it a new thing.

And the fact that the tale has been designed and written for a Polynesian audience may lend it some extraneous interest nearer home. — R. L. S.

There was a man of the Island of Hawaii, whom I shall call Keawe (на одном из Гавайских островов жил человек, которого я буду называть Кэаве; *to call*

¹ R. L. S. — Robert Louis Stevenson (Роберт Льюис Стивенсон).

— кричать, окликать; называть, давать имя); for the truth is, he still lives, and his name must be kept secret (потому что, по правде говоря, он до сих пор жив, и его имя должно остаться тайной: «потому что правда в том, что он до сих пор живет, и его имя должно быть сохраняемым в секрете»; *to keep*); but the place of his birth was not far from Honaunau (родился он: «но место его рождения было» неподалеку от Хонаунау), where the bones of Keawe the Great lie hidden in a cave (где останки Кэаве Великого покоятся: «лежат спрятанными» в пещере; *bone* — кость; *останки, прах*; *great* — большой, огромный; великий; *to hide*).

island [ˈaɪlənd], truth [tru:θ], birth [bɜ:θ]

There was a man of the Island of Hawaii, whom I shall call Keawe; for the truth is, he still lives, and his name must be kept secret; but the place of his birth was not far from Honaunau, where the bones of Keawe the Great lie hidden in a cave.

This man was poor, brave, and active (этот человек был беден, храбр и деятелен); he could read and write like a schoolmaster (он умел читать и писать, как школьный учитель; *school* — школа; *master* — хозяин, господин; учитель; *schoolmaster* — педагог, школьный учитель); he was a first-rate mariner besides (кроме того, он был первоклассным моряком; *first* — первый /по счету/; выдающийся, самый знаменитый; *rate* — норма, размер; цена, оценка; *first-rate* — самый первый, самый лучший; отличный, превосходный), sailed for some time in the island steamers (плавал некоторое время на каботажных: «островных» пароходах), and steered a whaleboat on the Hamakua coast (и управлял вельботом у берегов Хамакуа; *whale* — кит; *boat* — лодка, шлюпка; *whaleboat* — китобойное судно; *вельбот* /быстроходная мореходная шлюпка/).

At length it came in Keawe's mind to have a sight of the great world and foreign cities (наконец, пришло Кэаве в голову: «на ум» поглядеть белый свет: «большой мир» и чужеземные города; *length* — длина; *протяженность /во времени/, продолжительность*; *sight* — зрение; вид), and he shipped on a vessel bound to San Francisco (и он нанялся матросом на корабль, который шел до Сан-Франциско; *to ship* — грузить, нагружать корабль; наниматься, поступать матросом; *vessel* — сосуд /для жидкости/; корабль, судно; *to bind* — вязать; связывать; *to be bound for some place* — направляться куда-л.).

schoolmaster ['sku:l, mɑ:stə], whaleboat ['weɪlbəʊt], foreign ['fɔ:ɪn]

This man was poor, brave, and active; he could read and write like a schoolmaster; he was a first-rate mariner besides, sailed for some time in the island steamers, and steered a whaleboat on the Hamakua coast.

At length it came in Keawe's mind to have a sight of the great world and foreign cities, and he shipped on a vessel bound to San Francisco.

This is a fine town, with a fine harbour, and rich people uncountable (/Сан-Франциско/ — это красивый город, с красивым портом и несметным /количеством/ богачей: «и богатыми людьми, /которые/ не поддаются счету»); *fine* — хороший; прекрасный, красивый, нарядный); and, in particular, there is one hill which is covered with palaces (и, в особенности, есть /там/ один холм, который покрыт = просто усыпан дворцами; *particular* — частность, деталь, подробность; *to cover* — накрывать; лежать, покрывать, расстилаться). Upon this hill Keawe was one day taking a walk with his pocket full of money (по этому холму Кэаве однажды прогуливался, с деньгами в кармане: «/и/ его карман был полон денег»; *walk* — ходьба; прогулка пешком), viewing the great houses upon either hand with pleasure (с удовольствием осматривая огромные дома по обе стороны /улицы/; *hand* —

рука, кисть руки; сторона, направление), “What fine houses these are (*какие красивые дома!*)!” he was thinking (*думал он*), “and how happy must those people be who dwell in them (*и как счастливы должны быть те люди, которые проживают в них*), and take no care for the morrow (*и не заботятся о завтрашнем дне; care — забота, попечение; забота, тревога!*)!”

harbour [ˈhɑ:bə], particular [pəˈtɪkjʊlə], pleasure [ˈplezə]

This is a fine town, with a fine harbour, and rich people uncountable; and, in particular, there is one hill which is covered with palaces. Upon this hill Keawe was one day taking a walk with his pocket full of money, viewing the great houses upon either hand with pleasure, “What fine houses these are!” he was thinking, “and how happy must those people be who dwell in them, and take no care for the morrow!”

The thought was in his mind when he came abreast of a house that was smaller than some others (*эта мысль была у него на уме, когда он поравнялся с одним домом, который был меньше «некоторых» других /домов/; abreast — в ряд, на одной линии; не отставая, на уровне*), but all finished and beautified like a toy (*но /был/ прекрасно: «полностью» отделан и красив, как игрушка; finished — законченный, завершённый; отделанный*); the steps of that house shone like silver (*ступени того дома сияли, словно серебро; step — шаг; ступень; to shine*), and the borders of the garden bloomed like garlands (*и окаймляющий его сад был в цвету, словно /украшенный/ гирляндами: «и бордюры сада цвели, словно гирлянды»; border — граница; край, бордюр /в т.ч. клумбы/*), and the windows were bright like diamond (*и окна сверкали: «были блестящими», словно алмазы*); and Keawe stopped and wondered at the excellence of all he saw (*и Кэаве остановился, восхищаясь совершенством всего того, что он видел; to wonder — интересоваться, желать знать; изумляться, поражаться*).

garland [ˈgɑ:lənd], diamond [ˈdaɪəmənd], excellence [ˈeks(ə)l(ə)ns]

The thought was in his mind when he came abreast of a house that was smaller than some others, but all finished and beautified like a toy; the steps of that house shone like silver, and the borders of the garden bloomed like garlands, and the windows were bright like diamond; and Keawe stopped and wondered at the excellence of all he saw.

So stopping (продолжая так стоять), he was aware of a man that looked forth upon him through a window so clear (он заметил какого-то человека, который смотрел на него сквозь = в окно, которое было настолько прозрачным; *aware* — знающий, осведомленный, осознающий; *clear* — светлый, ясный; *прозрачный*) that Keawe could see him as you see a fish in a pool upon the reef (что Кэаве мог видеть его = этого мужчину так же, как вы видите рыбу в лужице /воды, оставшуюся на/ на рифе /во время отлива/).

The man was elderly, with a bald head and a black beard (этот мужчина был пожилым, с лысой головой и черной бородой); and his face was heavy with sorrow (и его лицо было полно скорби: «тяжелым от печали»; *heavy* — тяжелый, тяжеловесный; *тяжелый, отяжеленный, отягощенный*), and he bitterly sighed (и он горько вздыхал; *bitter* — горький /на вкус/; *горький, мучительный*).

And the truth of it is (а дело было в том; *truth* — правда; *the truth is that...* — дело в том, что..., по правде говоря...), that as Keawe looked in upon the man (что когда Кэаве смотрел на этого мужчину), and the man looked out upon Keawe (а тот мужчина смотрел на Кэаве), each envied the other (каждый из них позавидовал друг другу: «другому из двоих»).

aware [əˈweə], bald [bɔ:ld], beard [biəd], sighed [saɪd]

So stopping, he was aware of a man that looked forth upon him through a window so clear that Keawe could see him as you see a fish in a pool upon the reef.

The man was elderly, with a bald head and a black beard; and his face was heavy with sorrow, and he bitterly sighed.

And the truth of it is, that as Keawe looked in upon the man, and the man looked out upon Keawe, each envied the other.

All of a sudden, the man smiled and nodded, and beckoned Keawe to enter (неожиданно мужчина улыбнулся, кивнул головой и пригласил Кэаве войти; *sudden* — неожиданность; *to beckon* — подзывать кивком, манить к себе), and met him at the door of the house (и встретил его у двери дома; *to meet*).

“This is a fine house of mine (это мой красивый дом),” said the man, and bitterly sighed (сказал мужчина и горестно вздохнул). “Would you not care to view the chambers (не хотите ли осмотреть комнаты; *to care* — заботиться /о ком-л., чем-л./, ухаживать; иметь желание, хотеть)?”

care [кеə], view [vju:], chambers [ˈtʃeɪmbəz]

All of a sudden, the man smiled and nodded, and beckoned Keawe to enter, and met him at the door of the house.

“This is a fine house of mine,” said the man, and bitterly sighed. “Would you not care to view the chambers?”

So he led Keawe all over it, from the cellar to the roof (и он провел Кэаве по всему /дому/, от подвала до крыши = чердака; *to lead*), and there was nothing there that was not perfect of its kind (и не было там ничего, что не было бы по-своему совершенно = и все в нем было настолько совершенным), and Keawe was astonished (что Кэаве был изумлен).

“Truly (поистине),” said Keawe (сказал Кэаве), “this is a beautiful house (это прекрасный дом); if I lived in the like of it, I should be laughing all day long (если бы я жил в таком, я бы смеялся весь день напролет; *like* — /сущ./ чье-л. подобие, такой же человек; что-л. подобное или похожее). How comes it, then, that you should be sighing (тогда, как же так выходит, что = почему же вы вздыхаете; *to come* — *приходить, идти; случаться, происходить; then* — *тогда, в то время; тогда, в таком случае*)?”

cellar [ˈsɛlə], perfect [ˈpɜːfɪkt], laughing [ˈlɑːfɪŋ]

So he led Keawe all over it, from the cellar to the roof, and there was nothing there that was not perfect of its kind, and Keawe was astonished.

“Truly,” said Keawe, “this is a beautiful house; if I lived in the like of it, I should be laughing all day long. How comes it, then, that you should be sighing?”

“There is no reason (нет никакой причины),” said the man, “why you should not have a house in all points similar to this, and finer, if you wish (почему бы вам не иметь дом, во всех отношениях похожий на этот, и /даже/ краше, если вы пожелаете; *point* — *точка; пункт, момент*). You have some money, I suppose (у вас есть деньги, я полагаю)?”

“I have fifty dollars (у меня есть пятьдесят долларов),” said Keawe; “but a house like this will cost more than fifty dollars (но такой дом: «но дом, похожий на этот» будет стоить побольше пятидесяти долларов).”

The man made a computation (мужчина что-то подсчитал: «произвел какое-то вычисление»; *computation* — *исчисление; вычисление, подсчет*).

“I am sorry you have no more (жаль: «я сожалею», что у вас нет больше /денег/),” said he, “for it may raise you trouble in the future (потому что у вас могут возникнуть проблемы в будущем; *to raise* — *поднимать; вызывать, порождать; trouble* — *беспокойство, тревога; затруднение, неприятность*);

but it shall be yours at fifty dollars (но это будет вашим за пятьдесят долларов).”

“The house (дом)?” asked Keawe (спросил Кэаве).

reason [ˈri:z(ə)n], trouble [trʌbl], future [ˈfju:tʃə]

“There is no reason,” said the man, “why you should not have a house in all points similar to this, and finer, if you wish. You have some money, I suppose?”

“I have fifty dollars,” said Keawe; “but a house like this will cost more than fifty dollars.”

The man made a computation.

“I am sorry you have no more,” said he, “for it may raise you trouble in the future; but it shall be yours at fifty dollars.”

“The house?” asked Keawe.

“No, not the house (нет, не дом),” replied the man (ответил мужчина); “but the bottle (а бутылка). For, I must tell you, although I appear to you so rich and fortunate (потому что, должен вам сказать, хотя я и кажусь вам таким богатым и удачливым; *to appear* — появляться, показываться; казаться, производить впечатление), all my fortune, and this house itself and its garden, came out of a bottle not much bigger than a pint (все мое состояние, и сам этот дом, и сад при нем, появились из бутылки /размером/ немногим больше пинты; *fortune* — счастье, удача; богатство, состояние; *to come out*; *pint* — пинта /мера емкости; в Англии = 0,57 л; в США = 0,47 л для жидкостей и 0,55 л для сыпучих тел/). This is it (вот она).”

although [ɔ:lˈðəʊ], appear [əˈpiə], fortunate [ˈfɔ:tʃ(ə)nət]

“No, not the house,” replied the man; “but the bottle. For, I must tell you, although I appear to you so rich and fortunate, all my fortune, and this house itself and its garden, came out of a bottle not much bigger than a pint. This is it.”

And he opened a lockfast place (и он открыл надежно запертый шкаф; *lockfast* — крепко, основательно запертый; запертый на замок; *lock* — замок; запор; затвор; *fast* — прочный; крепкий; *place* — место, пространство; место, помещение специального назначения), and took out a round-bellied bottle with a long neck (и достал круглую пузатую бутылку с длинным горлышком; *to take out*; *round* — круглый, шарообразный; *belly* — живот, брюхо, пузо; *neck* — шея; горлышко /бутылки/); the glass of it was white like milk (стекло ее = бутылки было белым, как молоко), with changing rainbow colours in the grain (и в толще /своей/ переливалось всеми цветами радуги: «с изменяющимися радужными цветами в /самой/ структуре /стекла/»); *grain* — зерно, хлебные злаки; структура, текстура, строение).

Withinsides something obscurely moved, like a shadow and a fire (внутри же что-то смутно двигалось, подобно теням и /языкам/ пламени: «словно тень и огонь»).

rainbow [ˈreɪnbəʊ], colours [ˈkʌləz], obscurely [əbˈskjʊəli]

And he opened a lockfast place, and took out a round-bellied bottle with a long neck; the glass of it was white like milk, with changing rainbow colours in the grain.

Withinsides something obscurely moved, like a shadow and a fire.

“This is the bottle (вот та самая бутылка),” said the man; and, when Keawe laughed (и когда Кэаве засмеялся), “You do not believe me (вы мне не верите)?” he added (добавил он). “Try, then, for yourself (в таком случае, попробуйте сами; *to try* — пытаться, стараться; пробовать, проверять).

See if you can break it (посмотрим, сможете ли вы разбить ее; *to see* — видеть; узнавать, выяснять; *to break* — ломать; разбивать).”

So Keawe took the bottle up and dashed it on the floor till he was weary (тогда Кэаве поднял бутылку и /стал/ швырять ее на пол до тех пор, пока не утомился: «не стал усталым»; *to take up*; *to dash* — бросаться, мчаться); but it jumped on the floor like a child’s ball, and was not injured (но она отскакивала от пола, словно детский мяч, /но так и/ не разбилась: «но она скакала на полу, как мяч ребенка, и не была поврежденной»; *to injure* — ушибить, ранить; портить, причинять вред).

“This is a strange thing (как странно: «это странное дело»; *strange* — незнакомый, неизвестный, чужой; странный, чудной; *thing* — вещь, предмет; явление, дело),” said Keawe. “For by the touch of it, as well as by the look, the bottle should be of glass (ведь на ощупь и на вид эта бутылка должна быть = кажется сделанной из стекла; *touch* — прикосновение, касание; тактильные ощущения; *look* — взгляд; вид).”

weary [ˈwiəri], injured [ˈɪndʒəd], touch [tʌtʃ]

“This is the bottle,” said the man; and, when Keawe laughed, “You do not believe me?” he added. “Try, then, for yourself. See if you can break it.”

So Keawe took the bottle up and dashed it on the floor till he was weary; but it jumped on the floor like a child’s ball, and was not injured.

“This is a strange thing,” said Keawe. “For by the touch of it, as well as by the look, the bottle should be of glass.”

“Of glass it is (/да/ из стекла она),” replied the man, sighing more heavily than ever (ответил мужчина, вздыхая еще тягостнее, чем прежде; *heavy* — тяжелый, тяжеловесный; тягостный, тяжкий); “but the glass of it was tempered in the flames of hell (но ее стекло = стекло, из которого она сделана, было закалено в адском пламени; *to temper* — умерять, смягчать,

сдерживать; закалять, давать закалку). An imp lives in it (в ней живет чертенок), and that is the shadow we behold there moving (и это его тень, которую мы видим, движется там): or so I suppose (или так я предполагаю). If any man buy this bottle the imp is at his command (если любой человек купит эту бутылку, чертенок будет в его распоряжении = к его услугам; *command* — приказ, команда; *распоряжение*); all that he desires (все, что он пожелает) — love (любовь), fame (славу), money (деньги), houses like this house, ay (дома, подобные этому дому, ах), or a city like this city (или город, подобный этому городу) — all are his at the word uttered (все это — его, стоит произнести /лишь/ слово: «по произнесенному слову»).

heavily [ˈhevɪli], shadow [ˈʃædəʊ], desire [dɪˈzaɪə]

“Of glass it is,” replied the man, sighing more heavily than ever; “but the glass of it was tempered in the flames of hell. An imp lives in it, and that is the shadow we behold there moving: or so I suppose. If any man buy this bottle the imp is at his command; all that he desires — love, fame, money, houses like this house, ay, or a city like this city — all are his at the word uttered.

Napoleon had this bottle (у Наполеона была эта бутылка), and by it he grew to be the king of the world (и с ее помощью он стал властителем мира; *by* — около, рядом; *посредством, при помощи*; *to grow* — расти; *to grow to be smb.* — делаться, становиться кем-л.; *king* — король; *властелин, властитель*); but he sold it at the last, and fell (но он продал ее в конце концов, и пал; *to sell*; *to fall* — падать; *пасть, погибнуть*).

Captain Cook had this bottle, and by it he found his way to so many islands (капитан Кук владел этой бутылкой, и с ее помощью он нашел путь к такому большому количеству островов; *to find*); but he, too, sold it, and was slain upon Hawaii (но и он тоже продал ее, и был убит на Гавайях; *to slay* — убивать, умерщвлять).

For, once it is sold, the power goes and the protection (потому что, как только она продана, власть уходит, и защита /тоже/); and unless a man remain content with what he has, ill will befall him (и если человек не довольствуется: «не остается довольным» тем, чем он владеет, его постигнет беда; *to remain* — оставаться; *оставаться в каком-л. состоянии*; *ill* — зло, вред; несчастье, невзгоды, беды; *to befall* — случаться с кем-л., выпасть на чью-л. волю).”

Napoleon [nə'pəʊliən], Hawaii [hə'waɪ], power ['paʊə], content /прил./ [kən'tent]

Napoleon had this bottle, and by it he grew to be the king of the world; but he sold it at the last, and fell.

Captain Cook had this bottle, and by it he found his way to so many islands; but he, too, sold it, and was slain upon Hawaii.

For, once it is sold, the power goes and the protection; and unless a man remain content with what he has, ill will befall him.”

“And yet you talk of selling it yourself (и все же вы говорите о том, чтобы самому продать ее)?” Keawe said.

“I have all I wish, and I am growing elderly (у меня есть все, чего я желаю, и я старею: «становлюсь пожилым»),” replied the man (ответил мужчина). “There is one thing the imp cannot do — he cannot prolong life (есть одна вещь, которую чертенок не может выполнить: он не может продлить жизнь); and, it would not be fair to conceal from you (и, было бы нечестно скрыть это от вас; *to conceal* — прятать, укрывать; скрывать, утаивать), there is a drawback to the bottle (есть изъян в этой бутылке); for if a man die before he sells it, he must burn in hell forever (если человек умрет прежде, чем продаст ее, он будет: «должен» гореть в аду вечно).”

prolong [prə'ləʊŋ], fair [feə], conceal [kən'si:l]

“And yet you talk of selling it yourself?” Keawe said.

“I have all I wish, and I am growing elderly,” replied the man. “There is one thing the imp cannot do — he cannot prolong life; and, it would not be fair to conceal from you, there is a drawback to the bottle; for if a man die before he sells it, he must burn in hell forever.”

“To be sure, that is a drawback and no mistake (нечего сказать, это /действительно/ изъян, никаких сомнений: «и никакого заблуждения»; *sure* — уверенный; *to be sure* — конечно; *вот те на, однако*; *mistake* — ошибка; заблуждение; *and no mistake* — несомненно, бесспорно, будьте уверены),” cried Keawe (вскричал Кэаве). “I would not meddle with the thing (я не буду связываться с этой штуковиной; *to meddle* — вмешиваться, соваться не в свое дело). I can do without a house, thank God (я могу обойтись без дома, слава Богу: «благодарение Богу»; *to do* — делать, производить действие; довольствоваться, обходиться); but there is one thing I could not be doing with one particle (но есть одна вещь, которой я не могу удовлетвориться ни на йоту: «частицу»), and that is to be damned (и это — быть осужденным на муки ада; *to damn* — проклинать; /церк./ осуждать на муки ада; *damned* — /эмоц.-усил./ отвратительный, ужасный; окаянный, проклятый).”

sure [ʃʊ:, ʃʊə], drawback [ˈdrɔ:bæk], particle [ˈpɑ:tɪkl]

“To be sure, that is a drawback and no mistake,” cried Keawe. “I would not meddle with the thing. I can do without a house, thank God; but there is one thing I could not be doing with one particle, and that is to be damned.”

“Dear me, you must not run away with things (Боже мой, вы не должны настолько забегать вперед: «увлекаться событиями»; *to run away* — убежать, удирать; увлечься мыслью, забрать себе в голову; *thing* — вещь, предмет;

явление, обстоятельства),” returned the man (возразил мужчина; *to return* — *возвращаться, идти обратно; отвечать, возражать*). “All you have to do is to use the power of the imp in moderation (все, что вам нужно сделать, так это умеренно использовать могущество чертенка; *power* — *сила, мощь; могущество, власть*), and then sell it to someone else, as I do to you (и затем продать ее = бутылку кому-нибудь еще, как я продаю /ее/ вам), and finish your life in comfort (и закончить свою жизнь в комфорте; *comfort* — *утешение, поддержка; комфорт, уют, благополучие*).”

dear [dɪə], returned [rɪˈtʒ:nd], comfort [ˈkʌmfət]

“Dear me, you must not run away with things,” returned the man. “All you have to do is to use the power of the imp in moderation, and then sell it to someone else, as I do to you, and finish your life in comfort.”

“Well, I observe two things (что ж, я вижу две вещи; *to observe* — *наблюдать, следить /за чем-л./; замечать*),” said Keawe. “All the time you keep sighing like a maid in love, that is one (все время вы продолжаете вздыхать, словно влюбленная девушка, это первое; *to keep* — *держат, хранить; to keep doing smth.* — *продолжать делать что-л.*); and, for the other, you sell this bottle very cheap (и, что касается второго, вы продаете эту бутылку очень дешево; *other* — *еще один, другой; второй, другой /из двух или трех/*).”

“I have told you already why I sigh (я уже сказал вам, почему я вздыхаю),” said the man. “It is because I fear my health is breaking up (это из-за того, что я боюсь, что мое здоровье слабеет; *to break up* — *расформировывать, разгонять /толпу и т. п./; /разг./ слабеет, терять силы*); and, as you said yourself, to die and go to the devil is a pity for anyone (и, как вы сами же сказали, умереть и отправиться к дьяволу — это прискорбное /событие/ для

любого; *pity* — жалость, сострадание; печальный факт, факт, достойный сожаления).

observe [əb'zɜ:v], health [helθ], pity [ˈpɪtɪ]

“Well, I observe two things,” said Keawe. “All the time you keep sighing like a maid in love, that is one; and, for the other, you sell this bottle very cheap.”

“I have told you already why I sigh,” said the man. “It is because I fear my health is breaking up; and, as you said yourself, to die and go to the devil is a pity for anyone.

As for why I sell so cheap (что касается того, почему я продаю /бутылку/ так дешево), I must explain to you there is a peculiarity about the bottle (я должен объяснить вам, что есть одна особенность у этой бутылки). Long ago, when the devil brought it first upon earth (давным-давно, когда дьявол впервые принес ее на землю; *to bring*), it was extremely expensive (она была чрезвычайно дорогой), and was sold first of all to Prester John for many millions of dollars (и /она/ была продана в самых первый раз пресвитеру Иоанну за многие миллионы долларов; *to sell*); but it cannot be sold at all, unless sold at a loss (но ее вовсе невозможно продать, кроме как продать с убытком; *loss* — потеря, лишение; ущерб, урон, убыток). If you sell it for as much as you paid for it (если вы продадите ее за столько же, сколько вы заплатили за нее; *to pay*), back it comes to you again like a homing pigeon (она снова возвращается к вам, словно почтовый голубь; *homing* — возвращающийся, направляющийся домой, обратно; *pigeon* — голубь; *homing pigeon* — почтовый голубь).

peculiarity [pɪ,kju:lɪ'ærətɪ], brought [brɔ:t], pigeon [ˈpɪdʒən]

As for why I sell so cheap, I must explain to you there is a peculiarity about the bottle. Long ago, when the devil brought it first upon earth, it was extremely

expensive, and was sold first of all to Prester John for many millions of dollars; but it cannot be sold at all, unless sold at a loss. If you sell it for as much as you paid for it, back it comes to you again like a homing pigeon.

It follows that the price has kept falling in these centuries (следовательно, цена продолжала снижаться: «падать» за столетия; *to follow* — следовать, идти /за кем-л., чем-л./; следовать, логически вытекать, явствовать), and the bottle is now remarkably cheap (и теперь бутылка удивительно дешева). I bought it myself from one of my great neighbours on this hill (я сам купил ее у одного из моих влиятельных соседей с этого холма; *to buy*; *great* — большой, огромный; крупный, значительный), and the price I paid was only ninety dollars (и цена, которую я заплатил, составляла всего девяносто долларов). I could sell it for as high as eighty-nine dollars and ninety-nine cents, but not a penny dearer (я мог бы продать ее за самое большее восемьдесят девять долларов и девяносто девять центов — и ни пенни дороже; *high* — высокий; дорогой), or back the thing must come to me (или эта штукавина должна вернуться обратно ко мне).

centuries [ˈsentʃ(ə)rɪz], neighbours [ˈneɪbəz], dearer [ˈdiərə]

It follows that the price has kept falling in these centuries, and the bottle is now remarkably cheap. I bought it myself from one of my great neighbours on this hill, and the price I paid was only ninety dollars. I could sell it for as high as eighty-nine dollars and ninety-nine cents, but not a penny dearer, or back the thing must come to me.

Now, about this there are two bothers (так вот, из-за этого возникает две трудности: «существует две /причины для/ беспокойства»). First, when you offer a bottle so singular for eighty odd dollars (во-первых, когда предлагаешь такую необыкновенную бутылку за восемьдесят с лишним долларов; *odd* —

нечетный; превышающий /круглое число/), people suppose you to be jesting (люди полагают, что ты шутишь). And second (и во-вторых) — but there is no hurry about that (но это не к спеху) — and I need not go into it (вряд ли мне стоит вдаваться в это; *to go into smth.* — *налететь /на что-л./ с силой; to go into detail* — *вдаваться в подробности, вдаваться в детали*). Only remember it must be coined money that you sell it for (только запомните, что вы должны продать ее за чеканные монеты: «это должны быть чеканные деньги, за которые вы ее продадите»).

bother [ˈbɒðə], singular [ˈsɪŋɡjələ], jesting [ˈdʒɛstɪŋ]

Now, about this there are two bothers. First, when you offer a bottle so singular for eighty odd dollars, people suppose you to be jesting. And second — but there is no hurry about that — and I need not go into it. Only remember it must be coined money that you sell it for.”

“How am I to know that this is all true (откуда мне знать, что все это правда)?” asked Keawe (спросил Кэаве).

“Some of it you can try at once (кое-что вы можете попробовать сейчас же),” replied the man (ответил мужчина). “Give me your fifty dollars (дайте мне ваши пятьдесят долларов), take the bottle (возьмите бутылку), and wish your fifty dollars back into your pocket (и пожелайте, чтобы ваши пятьдесят долларов вернулись в ваш карман). If that does not happen, I pledge you my honour (если этого не случится, я даю слово: «ручаюсь своей честью»; *to pledge* — *закладывать, отдавать в залог; ручаться*) I will cry off the bargain and restore your money (я откажусь от сделки и возвращу ваши деньги; *to cry off* — *отказаться /от обещания/; отказаться от сделки*).

“You are not deceiving me (вы меня не обманываете)?” said Keawe.

The man bound himself with a great oath (мужчина торжественно поклялся, /что говорит правду/: «связал себя торжественной клятвой»; *to bind* —

вязать, связывать; обязаться, связать себя договором; great — большой, огромный; главный, важный).

true [tru:], honour [ˈɒnə], bargain [ˈbɑ:gɪn], oath [əʊθ]

“How am I to know that this is all true?” asked Keawe.

“Some of it you can try at once,” replied the man. “Give me your fifty dollars, take the bottle, and wish your fifty dollars back into your pocket. If that does not happen, I pledge you my honour I will cry off the bargain and restore your money.”

“You are not deceiving me?” said Keawe.

The man bound himself with a great oath.

“Well, I will risk that much (*что ж, этим я рискну; much — очень; that much — столько; столько-то, это-то, хоть это*),” said Keawe, “for that can do no harm (*потому что это не причинит вреда: «не может причинить никакого вреда»*).” And he paid over his money to the man (*и он выплатил деньги этому мужчине*), and the man handed him the bottle (*а мужчина вручил ему бутылку; hand — рука, кисть руки; to hand — передавать, вручать*).

“Imp of the bottle (*чертенок из бутылки*),” said Keawe, “I want my fifty dollars back (*я хочу обратно свои = верни мне мои пятьдесят долларов; back — сзади, позади; обратно, назад*).”

And sure enough he had scarce said the word (*и действительно, едва он произнес эти слова; word — слово; речь, разговор, слова*) before his pocket was as heavy as ever (*как его карман стал таким же тяжелым, как и прежде*).

“To be sure this is a wonderful bottle (*конечно, это удивительная бутылка*),” said Keawe.

money [ˈmʌni], enough [ɪˈnʌf], scarce [skeəs]

“Well, I will risk that much,” said Keawe, “for that can do no harm.” And he paid over his money to the man, and the man handed him the bottle.

“Imp of the bottle,” said Keawe, “I want my fifty dollars back.”

And sure enough he had scarce said the word before his pocket was as heavy as ever.

“To be sure this is a wonderful bottle,” said Keawe.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»